



新型コロナウイルスと水道水について —英国・飲料水検査官事務所の文書—

(はじめに)

英国・飲料水検査官事務所 (DWI: Drinking Water Inspectorate) は、2020年3月6日 (金) 付けで、イングランド・ウェールズの上下水道会社に対して、「新型コロナウイルス感染症 (Covid-19) に対応した水道事業の運営に関するガイダンス (Guidance on Drinking Water Supply Operations in Response to Coronavirus (Covid-19))」を発出しました。

以下に、このガイダンスを紹介することとします。なお、和文は仮訳ですので、正確には原文 (英文) を参照するようお願いいたします。

(出典) Guidance on Drinking Water Supply Operations in Response to Coronavirus (Covid-19)
<http://www.dwi.gov.uk/stakeholders/information-letters/2020/IL%2001-2020%20Covid-19.pdf>

1. 目的

Purpose

1. The purpose of this letter is to advise water companies of the Inspectorate's position and expectations in respect of water companies' responsibilities in meeting the drinking water quality requirements of the Water Supply (Water Quality) Regulations 2016 (England) as amended by the WSWQ (Amendment) Regulations 2018 and the Environment, Food and Rural Affairs (Miscellaneous Amendments etc.) Regulations 2019 –SI No. 526; and the Water Supply (Water Quality) Regulations (Wales) 2018.

(仮訳)

1. この書簡は、飲料水水質要件を満たす上での水道会社の責任について、英国・飲料水検査官事務所 (DWI) による見解およびその期待する事柄を、水道会社に助言することをその目的としている。ここでいう水質要件とは、「2018年水道水質 (改正) 規則」および「2019年環境・食糧・農村 (種々改正等) 規則」(SI No. 526) にもとづき改正された「2016年 (イングランド) 水道 (水質) 規則」、ならびに「2018年 (ウェールズ) 水道 (水質) 規則」の定める水質要件を指す。

2. はじめに

Introduction

2. The novel coronavirus (COVID-19) outbreak is recognised by the Drinking Water Inspectorate (DWI) as a potential challenge to water companies. It is in this context that maintaining and continuing a wholesome supply should be considered as one of the highest priorities.

3. This guidance should be considered when companies are forming their response plan or when responding to the outbreak should there be an escalation.

4. The advice in the letter is specific to mitigating impacts arising from the outbreak outside the control of water companies in a measured and practical way and does not extend to departures from best practice.

(仮訳)

2. DWI では、新型コロナウイルス感染症 (COVID-19) の発生を、水道会社に対する潜在的な課題として認識している。健全な水供給の維持および継続は、この状況において最優先事項の 1 つと見なされるべきである。

3. このガイダンスは、水道会社が COVID-19 への対応計画を策定しているとき、あるいは事態が悪化して COVID-19 の発生に対処しているときに考慮すべきものである。

4. この書簡に含まれる助言は、水道会社がコントロールできないところで起こる COVID-19 発生による影響を、慎重かつ実際的な方法で緩和するためのものであり、現在実践されている最良の慣行からの逸脱にまで及ぶものではない。

3. 飲料水検査官事務所 (DWI) の見解

The Inspectorate's position

5. The Inspectorate expects water companies to take all possible reasonable steps to continue to supply wholesome water during any outbreak relating to the coronavirus. This applies to all aspects of operational delivery from source to tap.

6. At the time of writing, the current government advice is to continue working as normal but to take simple, sensible precautions such as washing hands more frequently using hot water and soap for 20 to 30 seconds, especially after travelling on public transport, and making sure to 'catch it, bin it, kill it' when we cough or sneeze. Whilst this advice remains, the requirements of the Regulations continue to apply, including those relating to sampling and compliance, monitoring, reporting and any other operation intended to secure the abstraction, treatment, storage and delivery of wholesome water. Additionally, the requirements of the Information Direction relating to non-compliance with the Regulations and to event notification continues to apply, and normal company protocols for managing and reporting events should be adhered to.

7. It is recognised that even in this phase of the outbreak, customer facing staff, especially samplers who visit domestic premises, may experience an increased level of difficulty as fears, rational or otherwise, may impede the normal daily work. As with any workplace situation, a dynamic risk assessment should be made. It would be expected that a sampler would make a reasonable number of attempts to obtain a random sample in the selected area before opting to move to a publicly accessible building from which it may be easier to obtain a sample, or as a further option, to go to a known and accessible sampling location in the zone. The reason should always be documented.

8. Where it proves impossible for reasons related to Covid-19 to take required samples and there is a resulting shortfall, the Inspectorate will not expect the shortfall to be made up, however companies should follow the current procedure and report the reason for the shortfall as Covid-19. As with normal reporting requirements we are expecting companies to report shortfalls in line with the Information Direction.

9. The progress, and potential impacts of, a coronavirus outbreak continue to be monitored by Government, and advice to businesses and citizens is likely to be updated as the circumstances of the outbreak evolve. Current predictions provide a worst case scenario have indicated that up to 80% of the population could become infected, however, it is unclear how this would translate into numbers of people exhibiting symptoms or being off work at a coincident time.

10. Any change of advice may be region specific and could include restricted areas or advice to cease public gatherings. In such a situation it may become difficult or impossible to enter domestic premises or areas. This advice should be followed by water companies and their employees. Where this situation arises companies should write to their respective liaison inspectors giving circumstance and reason in order for a Notice under Regulation 7 to be issued.

11. The Inspectorate will continue to monitor the potential practical implications for water companies of such advice, and the need to prioritise the health and wellbeing of their staff, whilst maintaining the provision of water supplies.

12. In the case where high levels of sickness impact a water company resources, prioritisation of sampling should be considered, and again the company should write to the liaison inspector for a Notice for a variation on sampling.

13. In all circumstances companies should prioritise the operation of treatment works and continue to monitor critical control points, particularly disinfection and turbidity at water treatment works and any critical control points at service reservoirs. On-line telemetry should always remain in operation to insure the proper operation is running at all times. Sampling priority should be treatment works, service reservoirs and zonal samples in that order.

14. In all circumstances consumer complaints, including discolouration or taste and odour, should be investigated and remedied.

15. Companies should make contingency plans for continuing laboratory services. Where there are impacts on analytical capability, the company should notify the liaison inspector. In all circumstances, microbiological analysis including *Cryptosporidium* spp. should be prioritised.

16. Managing any potential interruptions to the supply of treatment chemicals and general supply chain services for routine operation and maintenance activities remain a priority. Any risk of interruption should be notified to the liaison inspector.

17. I would also draw your attention to the long standing guidance in place for managing impacts and interruptions to water supplies, including the Inspectorate's "Guidance to health and water professionals", on this link: http://www.dwi.gov.uk/stakeholders/information-letters/2009/09_2009Annex.pdf

(仮訳)

5. DWI は、COVID-19 がどのような形で発生したとしても、水道会社が可能な限りの合理的措置を講じて、健全な水道水を供給し続けることを期待している。これは、水源から蛇口までの運用における全ての側面に当てはまる。
6. この書簡の執筆時点で政府からできる助言は、通常通り業務を続ける一方で、特に公共交通機関を使って移動した後は、お湯と石鹸で 20～30 秒間、ふだんよりも頻繁に手を洗うなど、簡単に賢明な予防措置を取ることである。そして、咳やくしゃみをするときは、確実に「捕まえて、ごみ箱に入れて、殺す」ことである（訳注 1*）。この助言が継続する間は、上述した「規則」の要件も引き続き適用される。これらの要件には、取水、浄水、貯水、および健全な水道水の配水を目的としたサンプリング、法令遵守、監視、報告、その他あらゆる運用に関する要件が含まれる。さらに、規則への違反と非常事態の通知に関して、「情報指示」によって定められている要件も引き続き適用される（訳注 2*）。また、非常事態への対応およびその報告に関して各水道会社の定めている通常の手続きも遵守されるべきである。

訳注 1*：「捕まえて、ごみ箱に入れて、殺す」（原文「catch it, bin it, kill it」）は、公衆衛生に関するキャンペーンで英国政府が用いるスローガン。ティッシュを使って咳やくしゃみを「捕まえて」、使ったティッシュはきちんと「ゴミ箱に入れて」、そのあとは手指消毒によって菌を「殺す」ことを推奨している。

訳注 2*：「情報指示」（原文：「Information Direction」）という語はおそらく、規制機関への報告義務を定めた「水道産業（水供給者の情報）指示」（The Water Industry (Suppliers' Information) Direction）を指していると思われる。この指示は、1991 年制定の水道産業法にもとづき策定されたもので、水道水質に異常が生じた場合、または異常が生じそうな場合などに、水道会社に対して、水道水質の規制機関である DWI への報告を義務づけている。

7. COVID-19 発生後のこの段階においては、顧客対応を行う職員、特に採水目的で家庭用顧客の敷地を訪れる作業員は、合理的あるいはその他の理由から、COVID-19 に対する恐怖によって日常業務が妨げられる可能性に直面しており、ゆえにその業務遂行がこれまでより難しくなるかもしれない。職場での状況と同様に、リスク評価は臨機応変に行うべきである。DWI は採水作業員に対して、水のサンプルを入手しやすい公的にアクセス可能な建物へと移行する前に、また、さらなる選択肢として、対象区域における既知のアクセス可能な採水場所へと移行する前に、合理的と思われる範囲内で、対象区域におけるサンプルをランダムな仕方にて取得するよう試みることを期待する。それができなかった場合、その理由は必ず文書化して残さなければならない。
8. Covid-19 に関わる理由で必要なサンプルを採取することが不可能になり、結果としてサンプルの不足が生じた場合、DWI は水道会社に対して不足分の埋め合わせを行うことを求めない。しかし、そのような場合、水道会社は現行の手続きに従って、サンプルが不足した理由が Covid-19 にあることを報告しなければならない。DWI は水道会社が、通常の報告義務と同様に、「情報指示」の定める要件に従って不足に関する報告を行うことを期待している。
9. 政府は Covid-19 の経過とその潜在的な影響を継続的に監視しており、状況の変化に合わせて企業と市民への助言を更新していく見込みである。現在の予測のもとでの最悪のシナリオでは、全人口の最大 80% への感染の可能性が指摘されているが、そのとき実際に感染の症状を示す人が何人程度になるのか、また、同時期に仕事を休む人の数がどれくらいになるのかは不明である。
10. 政府からの助言が変更される場合、その変更内容は地域ごとに異なる可能性があり、立ち入り禁止区域が指定される可能性や、あるいは公的な集会を中止するようとの助言が含まれる可能性がある。そうした状況下では、家庭用顧客の敷地等に立ち入ることが困難または不可能になる場合が

ある。水道会社とその従業員は、こうした助言に従うべきである。そのような状況が発生した場合、水道会社は規則 7 にもとづく通知を発行してもらうために、当該地域を担当する DWI 検査官に連絡し、現在の状況と理由を説明する必要がある（訳注 3*）。

訳注 3*：「規則 7 にもとづく通知」が具体的に何を指しているのか文脈からははっきりとしないが、おそらく状況の特殊性を鑑みての規則の「適用除外通知」を指しているのではないと思われる。

11. DWI は水供給を維持していく一方で、こうした助言が水道会社に与える潜在的かつ実際の影響、そして水道会社の従業員の健康と福祉を優先する必要性の両方を、引き続き監視していく。
12. 重度の病状によって、水道会社の人的資源などに影響が出た場合は、優先順位にもとづくサンプリングの実施を検討すべきである。繰り返しになるが、そうした場合に水道会社は、サンプリング方法の変更に関する通知を取得するために、窓口になっている DWI の検査官に連絡する必要がある。
13. どのような状況においても、水道会社は浄水場の運用を優先し、管理上の重要地点、特に浄水場における消毒と濁度の管理地点、ならびに配水池における管理上の重要地点を継続的に監視する必要がある。オンラインによる遠隔での計測は、施設の運用が常時適切に行われていることを確実にするために、常に作動している必要がある。サンプリングを実施すべき施設の優先順位は、浄水場、配水池、各配水区域の順である。
14. どのような状況においても、水道水の色、味、臭気を含む消費者の苦情については、これを調査し是正する必要がある。
15. 水道会社は、非常時でも水質等に関する検査を継続して行えるように、緊急時対応計画を立てるべきである。分析能力に影響が出た場合、水道会社は窓口になっている DWI の検査官に通知する必要がある。どのような状況においても、クリプトスポリジウム属原虫を含む微生物学的分析は優先されるべきである。
16. 浄水処理に必要な化学薬品の供給、および施設の日常的な運用・維持管理に必要なサプライチェーン全体について、それが中断される潜在的な可能性を適切に管理することは、引き続き優先事項である。中断されるリスクがある場合、窓口になっている DWI の検査官にそのことを通知する必要がある。
17. DWI 発行の「保健および水の専門家へのガイダンス」を含む、水供給への影響と中断への対応に関する各種ガイダンスへの注意を促し、当該ガイダンスへのリンクを次に記す。
http://www.dwi.gov.uk/stakeholders/information-letters/2009/09_2009Annex.pdf

4. 規制上の義務

Regulatory Duty

18. Water companies are reminded that they remain responsible under The Act and The Regulations to provide sufficient and wholesome water at all times. This guidance does not relieve this obligation.

19. Any enquiries regarding this letter should be made to Martin Bird by email to martin.bird@defra.gov.uk

(仮訳)

18. 水道会社は、関係する法律および規則によって、常に十分かつ健全な水道水を提供する責任を負っていることに留意すること。本ガイドンスは、この義務を免除するものではない。

19. (略)

(担当) 調査事業部

配信先変更のご連絡等について

「JWRC水道ホットニュース」配信先の変更・追加・停止、その他ご意見、ご要望等がございましたら、会員様名、担当者様名、所属名、連絡先電話番号をご記入の上、下記までEメールにてご連絡をお願いいたします。

〒112-0004 東京都文京区後楽2-3-28 K. I. S飯田橋ビル7F (公財) 水道技術研究センター ホットニュース担当

E-MAIL : jwrchot@jwrc-net.or.jp

TEL 03-5805-0264 FAX 03-5805-0265

また、ご連絡いただいた個人情報は、当センターからのお知らせの配信業務以外には一切使用いたしません。

水道ホットニュースのバックナンバーについて

水道ホットニュースのバックナンバー(第58号以降)は、下記アドレスでご覧になれます。

バックナンバー一覧 <http://www.jwrc-net.or.jp/hotnews/hotnews-rl.html>

水道ホットニュースの引用・転載について

水道ホットニュースの引用・転載等を希望される方は、上記ホットニュース担当までご連絡をお願いいたします。

なお、個別の企業・商品・技術等の広告にはご利用いただけません。